

## Faux-amis en espagnol : la liste à connaître !

J'en suis sûr : vous qui apprenez l'espagnol, vous êtes déjà tombé dans le piège des faux-amis. Allez, avouez-le ! Il vous est arrivé de confectionner avec amour un chat (gato) au lieu d'un gâteau (pastel). Peut-être avez-vous même fait l'armée (ejército) au lieu de l'exercice (ejercicio) demandé ? Les faux-amis conduisent parfois à de grands moments de solitude ou d'incompréhension, par exemple face à quelqu'un de « constipado »... Alors oui, il est temps de réagir ! Je vous livre aujourd'hui une liste de 38 faux-amis en espagnol, à conserver précieusement quel que soit votre niveau.



### Tableau récapitulatif des principaux faux-amis en espagnol

faux-ami	sens perçu	sens réel
atender	attendre	recevoir, s'occuper de
batir	bâtir	battre
bombón	bonbon	chocolat
cadena	cadena	chaîne
caramelo	caramel	bonbon
carta	carte	lettre
concurrentia	concurrence	coïncidence
constipado	constipé	enrhumé
débil	débile	faible
demandar	demander	exiger
dirrección	direction	direction oui, mais aussi adresse !
discutir	discuter	se disputer, débattre
dos	dos	deux
ejército	exercice	armée
embarazada	embarrassée	enceinte
enfermo	enfermé	malade
entender	entendre	comprendre
equipaje	equipage	bagages
espalda	épaule	dos
esperar	espérer	espérer oui, mais aussi attendre !



gato	gâteau	chat
habitación	habitation	pièce
jubilación	jubilation	retraite
largo	large	long
mancha	manche	tache
nombre	nombre	nom
quitar	quitter	enlever, prendre à quelqu'un
rato	rateau	moment
salir	salir	sortir
sol	sol	soleil
sombra	sombre	ombre
subir	subir	monter
suceso	succès	événement
sufrir	souffrir	subir
tapiz	tapis	tapisserie
timbre	timbre	sonnette
tirar	tirer	jeter
tronar	trôner	tonner



## Quelques exemples pour éviter les situations embarrassantes



### Faux-amis « alimentation »

On vous dit...	Ne traduisez pas...	Traduisez...
Quiero un caramelo.	Je veux un caramel.	Je veux un bonbon.
Dame un bombón.	Donne-moi un bonbon.	Donne-moi un chocolat.

Vous voulez dire...	Ne dites pas...	Dites...
Je veux un bonbon.	Quiero un bombón.	Quiero un caramelo.
Donne-moi un chocolat.	Dame un chocolate.	Dame un bombón.
Je prépare un gâteau.	Estoy preparando un gato.	Estoy preparando un pastel.

### Faux-ami « animal »

On vous dit...	Ne traduisez pas...	Traduisez...
Los vecinos me dieron a su gato.	Les voisins m'ont donné leur gâteau.	Les voisins m'ont donné leur chat.



### Faux-amis « logement »

On vous dit...	Ne traduisez pas...	Traduisez...
La habitación mide 30 m <sup>2</sup> .	L'habitation mesure 30 m <sup>2</sup> .	La pièce mesure 30 m <sup>2</sup> .
Han decorado el salón con un tapiz.	Ils ont décoré le salon avec un tapis.	Ils ont décoré le salon avec une tapisserie.
Necesitamos un timbre.	Nous avons besoin d'un timbre.	Nous avons besoin d'une sonnette.

Vous voulez dire...	Ne dites pas...	Dites...
Il y a un tapis dans la salle à manger.	Hay un tapiz en el comedor.	Hay una alfombra en el comedor.
Le sol est froid.	El sol está frío.	El suelo está frío.
J'aimerais bâtir ma maison moi-même.	Me gustaría batir mi casa yo mismo.	Me gustaría construir mi casa yo mismo.



## Faux-amis « santé »

On vous dit...	Ne traduisez pas...	Traduisez...
Estoy constipado.	Je suis constipé.	Je suis enrhumé.
Me duele la espalda.	J'ai mal à l'épaule.	J'ai mal au dos.
Estoy embarazada.	Je suis embarrassée.	Je suis enceinte.
Me siento débil.	Je me sens débile.	Je me sens faible.

Vous voulez dire...	Ne dites pas...	Dites...
Je suis enrhumé.	Estoy enrhumado.	Estoy constipado.
J'ai mal à l'épaule.	Me duele la espalda.	Me duele el hombro.
J'ai mal au dos.	Me duele el dos.	Me duele la espalda.

## Faux-amis « vacances »

On vous dit...	Ne traduisez pas...	Traduisez...
Voy a mandar una carta a mi novio.	Je vais envoyer une carte à mon copain.	Je vais envoyer une lettre à mon copain.
El equipaje está listo.	L'équipage est prêt.	Les bagages sont prêts.
¡Me encanta el sol!	J'adore le sol !	J'adore le soleil !

Vous voulez dire...	Ne dites pas...	Dites...
Il fait chaud, même à l'ombre.	Hace calor, incluso a la sombra.	Hace calor, incluso a la sombra.
Je dois acheter un timbre.	Tengo que comprar un timbre.	Tengo que comprar un sello.

